



CD-654 STEREO

digital



WILHELM STENHAMMAR Songs

Seven Poems from
'Thoughts of Solitude', Op.7

Five Songs to Texts by
Johan Ludvig Runeberg, Op.8

Four Swedish Songs, Op.16

Five Songs of
Bo Bergman, Op.20
Songs and Moods, Op.26

Late Harvest

PETER MATTEI,
baritone
BENGT-ÅKE LUNDIN,
piano

A BIS original dynamics recording

STENHAMMAR, Wilhelm (1871-1927)**Sju dikter ur *Ensamhetens tankar* op.7** (1893-95) **10'20****Seven Poems from *Thoughts of Solitude*, Op.7** (*Det Nordiska Forlag*)*(Texts: Verner von Heidenstam)*

- | | |
|---|------|
| [1] I. Där innerst i min ande | 1'33 |
| [2] II. I enslighet försvinna | 1'09 |
| [3] III. Min stamfar hade en stor pokal | 1'10 |
| [4] IV. Kom, vänner, låt oss sätta oss | 0'59 |
| [5] V. I Rom, i Rom, dit ung jag kom | 1'49 |
| [6] VI. Du söker ryktbarhet | 1'07 |
| [7] VII. Du hade mig kär | 2'07 |

Fem visor till text av Johan Ludvig Runeberg op.8 (1895-96) **8'10****Five Songs to Texts by Johan Ludvig Runeberg, Op.8** (*NMS*)*(Texts: Johan Ludvig Runeberg)*

- | | |
|---|------|
| [8] I. Lutad mot gärdet | 1'25 |
| [9] II. Dottern sade till sin gamla moder | 1'05 |
| [10] III. Den tidiga sorgen | 1'01 |
| [11] IV. Till en ros | 2'26 |
| [12] V. Behagen | 1'55 |

Fyra svenska sånger op.16 (1893-97) **8'32****Four Swedish Songs, Op.16** (*Det Nordiska Forlag*)

- | | |
|--|------|
| [13] I. Låt oss dö unga (<i>Text: Verner von Heidenstam</i>) | 2'55 |
| [14] II. Guld och gröna skogar (<i>Text: Tor Hedberg</i>) | 1'13 |
| [15] III. Ingalill (<i>Text: Gustaf Fröding</i>) | 2'21 |
| [16] IV. Fylgia (<i>Text: Gustaf Fröding</i>) | 1'44 |

Fem sånger av Bo Bergman op.20 (1903-04)**11'56****Five Songs of Bo Bergman, Op.20 (Eriks)***(Texts: Bo Bergman)*

17	I. Stjärnöga	1'49
18	II. Vid fönstret	3'37
19	III. Gammal Nederländare	1'19
20	IV. Månsken	2'05
21	V. Adagio	2'44

Visor och stämningar op.26 (1908-09)**27'04****Songs and Moods, Op.26 (Wilhelm Hansen)**

22	I. Vandraren (<i>Text: Vilhelm Ekelund</i>)	2'01
23	II. Nattyxne (<i>Text: Erik Axel Karlfeldt</i>)	5'43
24	III. Stjärnan (<i>Text: Bo Bergman</i>)	1'19
25	IV. Jungfru Blond och Jungfru Brunett (<i>Text: Bo Bergman</i>)	4'28
26	V. Det far ett skepp (<i>Text: Bo Bergman</i>)	1'27
27	VI. När genom rummet fönsterkorsets skugga ligger (<i>Text: Verner von Heidenstam</i>)	1'25
28	VII. Varför till ro så brått (<i>Text: Verner von Heidenstam</i>)	0'49
29	VIII. Lycklandsresan (<i>Text: Gustaf Fröding</i>)	2'04
30	IX. En strandvisa (<i>Text: Gustaf Fröding</i>)	2'13
31	X. Prins Aladin av Lampan (<i>Text: Gustaf Fröding</i>)	4'43

Efterskörd**10'30****Late Harvest** (published posthumously in 1933) (*Gehrmans*)

32	I. Var välsignad, milda ömsinhet (1904) (<i>Text: Gustaf Fröding</i>)	1'23
33	II. Tröst (1904) (<i>Text: Gustaf Fröding</i>)	2'28
34	III. Klockan (1923) (<i>Text: Bo Bergman</i>)	3'38
35	IV. Människornas ögon (1923) (<i>Text: Bo Bergman</i>)	1'08
36	V. Hjärtat (1917) (<i>Text: Bo Bergman</i>)	1'31

Peter Mattei, baritone • **Bengt-Åke Lundin**, piano

Wilhelm Stenhammar (1871-1927) grew up in a musical family; his father was a successful amateur composer as well as a prosperous architect. Music, especially vocal music, was performed in the family home, and Stenhammar composed his first romances when he was only seven. Some of the songs he wrote as a teenager were so successful that they still feature in romance recital programmes today. In the years up to 1924 he composed about 110 songs, 66 of which were published. In Swedish musical life of the time — both in the composers' studios and on the concert platform — vocal music was predominant.

Stenhammar's position as the foremost and most multifaceted Swedish musical personality at the turn of the century is nowadays becoming ever clearer. He was probably the best pianist in the country and made his debut in 1892, at the age of 21, in the *D minor Concerto* by Brahms. He was regarded as the leading song accompanist at the turn of the century and he often appeared with great singers such as John Forsell. In addition he was conductor and artistic director of the Gothenburg Symphony Orchestra from 1907 until 1922. As a composer he worked in all genres except for religious music — this was a reaction against his strict religious upbringing. He thus composed orchestral works, chamber music, piano music, operas, choral and solo songs — and in all of these genres his works have found their way into the Swedish musical tradition of today.

The 1890s was a golden decade in Swedish poetry. It was then that poets such as Gustaf Fröding, Verner von Heidenstam and Erik Axel Karlfeldt made their breakthrough, encouraging the young composers of the period to write their finest songs. It was a foregone conclusion that poetry and music would stimulate each other,

and it was precisely in the 1890s that Stenhammar wrote about twenty of his most successful songs, setting the works of young Swedish poets.

The songs were issued in collections — but these can scarcely be referred to as cycles, because even though they sometimes all have texts by the same poet, they do not belong together thematically. In fact they were composed sporadically over a period of several years, and aim for contrast and variation rather than unity. Stenhammar was very conscious of this and, although he did not often speak about his songs, he left a letter from summer 1900 in which he reveals his thoughts: 'When I am setting a text I do not sit down and reflect upon what I shall find, for I shan't find anything; but I read and think myself into the poem, listen to the sound of the words, until it forms itself into music of its own accord, into melodic speech, into spoken melody and the harmonies will accord with the mood of the words...'; 'I must know what I think, and say it as naturally as possible.' He regarded the drive for originality and audacity as pure nonsense, and thought that fullness of expression was the only condition for true art. From this it follows that he himself had no interest in 'modern' thought-processes — although he was a keen advocate of Rangström, Rosenberg and other hotspurs.

Stenhammar stands out as an aristocrat of music who combined culture, dignity and refinement. This attitude helped him to protect his warm and rich emotional life from the rigours of the outside world. His songs usually follow the pattern mentioned above: a natural, straightforward declamation which resulted in a genuine, inner artistry — not without Nordic melancholy, and in total accord with the poet's words, whether they were idyllic or dramatically

anguished. His music is uniquely personal in character, and the piano writing is often a work of art in itself: it is more demanding and more fully developed than that of any other Swedish composer of the period, and at times his song accompaniments rank among the very finest examples of his piano writing.

Verner von Heidenstam was one of the greatest Swedish poets — he won the Nobel Prize for literature in 1916. In one phase of his work he was influenced by the drastic and terse, folk-inspired writings of Runeberg. In his collection of poetry entitled *Vallfart och vandringsår* (1888) there is a group of poems called *Ensamhetens tankar* (Thoughts Of Solitude). In these poems we find something of Runeberg's intimate manner of expression, and this has also influenced Stenhammar's musical settings in *Sju dikter ur Ensamhetens tankar* (Seven Poems from 'Thoughts Of Solitude'), Op.7 (1893-95), a collection of straightforward and natural songs. In the first, *Där innerst i min ande* (Within My Soul), melodic arches of a boldness unusual for this collection are driven forward by syncopated chords, and in the second song, *I enslighet försvinna mina år* (In Loneliness My Years Pass By) the 24-year-old composer interprets the thought-processes of an old man with great insight. In both of these songs we also find a striking chorale tone. The most frequently performed song in this set is *Min stamfar hade en stor pokal* (My Ancestor Had A Large Goblet), and this melodic pearl was also published separately. The relatively melancholy *Kom, vänner, låt oss sätta oss ned* (Come Friends, Let Us Sit Down) and *I Rom, i Rom, dit ung jag kom* (In Rome, In Rome When I Was Young) have been performed far less. The sixth song is called *Du söker ryktbarhet* (You Seek Fame) and is one of many songs by Sten-

hammar to concern itself with the problems of the artist. The final song, *Du hade mig kär* (You Loved Me) is an entirely genuine, individual song with autobiographical content, written after the ending of a problematic relationship with a young lady. Despite the collection's great artistic merit, it was hard for the young composer to make an impression. In December 1897 he wrote in a letter that he 'was receiving so little encouragement from the Swedish publishers that, for example, Schildknecht refused to print the first three Heidenstam songs'.

Stenhammar's work was made no easier by his severe self-criticism. When Stenhammar realised exactly what Sibelius had achieved in his *Second Symphony*, he withdrew his own *First Symphony* and did not feel mature enough to attempt a symphony again for another ten years. This was not the only occasion on which Stenhammar and Sibelius had passed along the same path. Both composers were interested in the poetry of Johan Ludvig Runeberg, and they sometimes chose the same poems. Stenhammar's songs are generally less dramatic than those of Sibelius — but Stenhammar reveals a deep insight into the texts and makes more detailed observations, whilst Sibelius often worked with powerful musical blocks. In 1893 Stenhammar wrote *Två sånger ur Idyll och epigram* (Two Songs from 'Idyll and Epigram'), Op.4, including *Flickan knyter i Johannennatten* (The Maiden Is Binding On Midsummer Eve) and *Flickan kom ifrån sin älsklings möte* (The Maiden Came From Her Lover's Tryst — set by Sibelius in 1901). Some years later came the *Fem visor till text av Johan Ludvig Runeberg* (Five Songs to Texts by Johan Ludvig Runeberg), Op.8 (1895-96). *Lutad mot gärdet* (Leaning On The Fence) has a chorale-like final

strophe. The composer dedicated the second song, *Dottern sade till sin gamla moder* ('The Daughter Said To Her Old Mother') 'To Helga' in December 1895. Stenhammar wrote this charming song immediately after a visit to Gothenburg when his future wife, Helga, had accepted his proposal of marriage. *Den tidiga sorgen* (Early Sorrow) (8th April 1895) is a short song with a powerful atmosphere of sorrow. There is much melancholy and folk-music in the terse formulations, but there is also playfulness here. All of these songs have texts from *Idyll och epigram*. The text of *Till en ros* (To A Rose) (August 1895) is a translation from Serbian folk-poetry, but musically it is an art song — a description which applies in this case more clearly than to any other song in this collection. The romantic melody is supported by full chords. *Behagen* (Delights) was written on Stenhammar's honeymoon in Dresden in December 1896 and is full of the joys of youth.

The collection *Fyra svenska sånger* (Four Swedish Songs), Op.16 (1893-97) is not especially unified and includes the work of various poets with a wide range of content and mood. The songs are *Låt oss dö unga* (Let Us Die Young; Verner von Heidenstam), *Guld och gröna skogar* (Gold And Forests Green; a text by the then director of the Royal Theatre in Stockholm, Tor Hedberg), *Ingalill* (text by Gustaf Fröding, in which the folk-like tone is combined with surprising harmonic turns) and *Fylgia* (also by Gustaf Fröding). The last of these songs looks towards the highest ideals of art and has such an extensive piano part that it was issued separately.

The remaining songs on this CD date from the twentieth century. *Fem sånger av Bo Bergman* (Five Songs of Bo Bergman), Op.20 (1903-04) has become one of Stenhammar's most

familiar sets of songs. With one exception they are all peaceful and inward, with highly charged melodic lines. All of the poems come from Bergman's collection *Marionetterna* (The Marionettes) which appeared in April 1903. Stenhammar was therefore quick to appreciate these musical poems. The folk-song-like *Stjärn-öga* (Stareye) was written as early as the summer of 1903. *Vid fönstret* (At The Window) is a realistic song which depicts the monotony of the life's later years; here we find swift declamation, great contrasts and a discreet chiming bell towards the end. *Gammal Nederländare* (Ancient Dutchman) is a merry sailor's song. *Månsken* (Moonlight) is a nocturne with silvery light and a concluding joke, when Puck is 'looking out for a moonbeam that has lost its way'. The final *Adagio* is an unusually well-integrated cantilena.

The collection *Visor och stämningar* (Songs and Moods), Op.26 (1908-09) consists of ten extremely varied songs. Once again we encounter texts by Stenhammar's favourite poets — Heidenstam, Bergman, Erik Axel Karlfeldt (who received the Nobel Prize posthumously in 1931) and Fröding — but also by the young innovator Vilhelm Ekelund, whose *Vandraren* (The Wanderer) begins the set with an old-fashioned little melodic song. Karlfeldt's *Nattyxne* (Butterfly Orchid) is about night and moonlight, and is full of impressionistic, quiet piano writing. This songs also begins like a folk-song but towards the end of each strophe becomes more chromatic. Next there are three texts by Bo Bergman. In *Stjärnan* (The Star) two motifs are contrasted, one rough and one lyrical. Once again this is a depiction of an unattainable artistic ideal. The course of the day and of nature is the theme of *Jungfru Blond och Jungfru Brunett* (Miss Blonde and Miss Brun-

ette). The song begins playfully, becomes increasingly nervous and agitated, and ends in anguish and fear of death. The piano writing plays a major part in interpreting the text. *Det far ett skepp* (A Ship Sails) is happy, brisk and in the folk style, with effective modulations. Heidenstam's poem *När genom rummet fönsterkorsets skugga ligger* (When The Shadow Of The Casement Falls In The Room) is a morality in the manner of a chorale: one should not pass up the opportunities which life can offer. This poem, like *Varför till ro så brått* (Why Hurry So To Rest), is taken from the same collection as the seven earlier Heidenstam settings, *Ensamhetens tankar*. The last three songs are to poems by Gustaf Fröding and all come from his collection *Stänk och flikar* (Drops and Patches). *Lycklandsresan* (To The Land Of Bliss), 'a mariner's song', is a burlesque sea song but also a song with many layers. *En strandvisa* (Coastal Song) has quite a different atmosphere: it is a fantasy on death at sea and at the same time, to some extent, a lullaby. The melody is long-spun and the accompaniment is sonorous, though it is quiet and in the lower register. *Prins Aladdin av Lampan* (Aladdin Of The Lamp) once again deals with the creative artist's difficulties, telling of someone who has lost his creative powers and now appears merely unsuccessful and laughable. This is a tragic portrait of the poet himself. 'Prince Aladdin touched me deep within my soul as I set down the impetuous figurations.'

In 1933 five songs were published posthumously in the collection *Efterskörd* ('Late Harvest', or 'Post-Harvest'), and here too we find texts by Gustaf Fröding, the settings of whose *Var välsignad, milda ömsinethet* (Be Blessed, Tender-heartedness) and *Tröst* (Comfort) date from 1904. Bo Bergman's

Klockan (The Bell) has a simple melody with bell sounds from the piano, whilst *Människornas ögon* (Human Eyes) is a poem in which both the first and last words of each line rhyme, a feature to which Stenhammar responds by 'rhyming' the intervals. Both of these songs were composed in 1923, whereas *Hjärtat* (The Heart) was written in 1917. It is an unsentimental little prayer with warm, comforting chords.

Stig Jacobsson

Peter Mattei, baritone, was born in Piteå in the north of Sweden in 1965 and grew up in Luleå. He began his studies at the Framnäs Music College with Margit Larsson, and continued them at the Royal College of Music in Stockholm. His singing teacher is Solwig Grippe. In 1989 he was awarded the Kristina Nilsson and Martin Öhman Scholarship, and in 1990 he received the Joel Berglund Scholarship. He made his Drottningholm début in summer 1990 as Nardo in Mozart's *La Finta Giardiniera*, and that autumn he commenced his studies at the Stockholm College of Opera. Since he performed the male lead, Pentheus, in Ingmar Bergman's production Daniel Börtz's opera *The Bacchantes* at the Royal Theatre in Stockholm in 1991 (a production which was also televised) he has been in great demand as a concert and opera singer throughout Europe. He appears on 4 other BIS records.

Bengt-Åke Lundin studied the piano with Irene Mannheimer at the Royal College of Music in Stockholm. He has also taken part in master-classes with Tatiana Nikolayeva, Dmitri Bashkirev and others. At his graduation concert with the Royal Stockholm Philharmonic Orchestra in 1989 he played Tchaikovsky's *Piano Concerto No.1*, his performance receiving wide critical acclaim. He has since developed a successful

career as a soloist and recitalist and several Swedish composers have written works for him. In 1992 he was chosen to represent Sweden in the EBU's 'North-South' concert in Copenhagen and he was engaged by the Swedish Broadcasting Corporation as one of their 'house artists' for the 1993/94 season. This is his first BIS recording.

Wilhelm Stenhammar (1871-1927) wuchs in einer musikalischen Familie auf. Neben einer geglückten Karriere als Architekt war sein Vater auch als Laienkomponist erfolgreich. Im Hause wurde musiziert – vor allem gesungen – und bereits als Siebenjähriger schrieb Stenhammar seine ersten Lieder. Einige, die er im Teenageralter komponierte, waren so gelungen, daß sie heute noch bei Liederabenden zu hören sind. Bis 1924 schrieb er etwa 110 Lieder, von denen 66 gedruckt wurden. Zu jener Zeit war übrigens das vokale Schaffen im schwedischen Musikleben völlig dominant.

Stenhammars Position als hervorragendste und vielseitigste Musikpersönlichkeit in Schweden um die Jahrhundertwende wird immer stärker befestigt. Er war der vermutlich beste Pianist des Landes und debütierte als solcher 1892, im Alter von 22 Jahren, mit Brahms' *Konzert in d-moll*. Er genoß das Ansehen als führender schwedischer Liedbegleiter um die Jahrhundertwende und erschien häufig mit großen Sängern wie John Forsell. Außerdem war er 1907-22 Dirigent und künstlerischer Leiter des Göteborger Orchestervereins. Als Komponist war er in sämtlichen Musikgattungen tätig, mit Ausnahme der sakralen, was vermutlich eine Reaktion auf die

strenge Religiosität der Familie war. Er komponierte mit anderen Worten Orchesterwerke, Kammermusik, Klavierstücke, Opern, Chor- und Sololieder, und überall schuf er Werke, die in der schwedischen Musiktradition lebendig blieben.

Die 1890er Jahre waren ein goldenes Zeitalter der schwedischen Lyrik. Damals traten Dichter wie Gustaf Fröding, Verner von Heidenstam und Erik Axel Karlfeldt an den Tag und regten die jungen Komponisten der damaligen Zeit an, ihre besten Lieder zu schreiben. Dichtkunst und Musik beeinflussen sich gegenseitig. Gerade in den 1890er Jahren schrieb Stenhammar an die zwanzig seiner besten Lieder zu Texten junger schwedischer Dichter.

Diese Lieder erschienen in Sammlungen, die kaum als zyklisch bezeichnet werden können, denn sie hängen nicht thematisch zusammen, selbst wenn manche von ihnen zu Texten eines einzigen Dichters komponiert sind. Sie entstanden vielmehr sporadisch im Laufe einiger Jahre und streben Kontraste und Vielfalt an, eher als Einheitlichkeit. Stenhammar war sich dessen sehr wohl bewußt, und obwohl er nur selten über seine Lieder sprach, gibt es einen Brief aus dem Sommer 1900: „Wenn ich einen Text vertone, soll ich mich nicht hinsetzen und mir überlegen, was ich ausdenken soll, denn ich *soll* nichts ausdenken, sondern ich soll das Gedicht lesen und mich hineinversetzen, den Wortklang anhören, bis er sich selbst als Tonklang umgestaltet, als melodische Sprache, als gesprochene Melodie, und die Harmonien sollen sich der Stimmung der Worte entsprechend hereinschleichen...“ „Ich muß wissen, was ich meine, und dies auf eine möglichst natürliche Art sagen.“ Er betrachtete die Suche nach Originalität und Kühnheit als reinen Unsinn, und die Ausdruckskraft als die

einzige Voraussetzung für eine wahre Kunst. Daraus folgt, daß er sich, was ihn selbst betraf, nicht für das „moderne“ Denken interessierte — aber er unterstützte gerne Rangström, Rosenberg und andere junge Hitzköpfe.

Stenhammars Ausstrahlung war die eines musikalischen Aristokraten, der in sich Kultiviertheit, Würde und Verfeinerung vereinigte. Dadurch schützte er sein warmes und reiches Gefühlsleben vor der Außenwelt. Seine Lieder sind meistens so gebaut, wie er es schilderte: ein natürlicher, schlichter Vortrag, mit einer echten, innigen Kunst als Ergebnis, nicht ohne die nordische Wehmütigkeit, und in totaler Übereinstimmung mit den Worten des Dichters, ob es sich nun um Idyllisches oder um angsterfüllte Dramatik handelt. Der Charakter seiner Musik ist seltsam persönlich, der Klaviersatz ist häufig ein ganz eigenes Kunstwerk, viel anspruchsvoller und weiter entwickelt als bei irgendeinem anderen schwedischen Komponisten der damaligen Zeit, und manchmal mit Beispielen des Besten, was er jemals für das Klavier schrieb.

Verner von Heidenstam war einer der großen schwedischen Dichter — er erhielt 1916 den Nobelpreis für Literatur. In einer Phase seines Dichtens wurde er von Runebergs drastischer und knapper, durch die Volkslieder inspirierter Dichtung beeinflusst. In seiner Gedichtsammlung *Vallfart och vandringsår* (1888) ist eine Gruppe von Gedichten mit dem Sammeltitle *Ensamhetens tankar* (Gedanken der Einsamkeit) zu finden. In diesen Gedichten gibt es etwas von Runebergs intimer Ausdrucksweise, die auch Stenhammars Vortonungen in *Sju dikter ur Ensamhetens tankar* (Sieben Gedichte aus Gedanken der Einsamkeit) op.7 (1893-95) beeinflusste, Lieder, die zumeist schlicht und ungekünstelt sind. Im ersten Lied

Där innerst i min ande (Ganz drinnen in meinem Geiste) werden die relativ kühnen Melodiebögen von synkopierten Akkorden vorwärtsgetrieben, und im zweiten Lied *I enslighet försvinna mina år* (In der Einsamkeit verschwinden meine Jahre) interpretiert der bloß 24 Jahre alte Komponist mit großem Einfühlungsvermögen die Gedanken eines Greises. In diesen beiden Liedern ist auch ein auffallender Choralton zu finden. Das am häufigsten aufgeführte Lied der Sammlung ist *Min stamfar hade en stor pokal* (Mein Ahnenvater hatte einen großen Pokal), und diese melodische Perle erschien auch separat. Wesentlich seltener sind die relativ schwermütigen *Kom, vänner, låt oss sitta ned* (Kommt, Freunde, wollen wir uns niedersetzen) und *I Rom, i Rom, dit ung jag kom* (In Rom, in Rom, wohin ich als Junger kam). Das sechste Lied heißt *Du söker ryktbarhet* (Du suchst den Ruhm) und ist eines von vielen Liedern Stenhammars über die Schwierigkeiten des Künstlertums. Ganz echt und persönlich ist das abschließende Lied der Sammlung *Du hade mig kär* (Du hattest mich lieb), das nach der Beendigung einer problematischen Beziehung zu einem Mädchen geschrieben wurde. Trotz dieser künstlerischen Leistungen war es aber schwierig für den jungen Komponisten, sich durchzusetzen. Im Dezember 1897 schrieb er in einem Brief, daß er „von den schwedischen Verlegern so wenig ermuntert wurde, daß beispielsweise Schildknecht sich weigerte, die ersten drei kleinen Heidenstamlieder zu drucken.“

Eine ausgesprochen selbstkritische Haltung erschwerte auch Stenhammars schöpferische Arbeit. Als er verstand, was Sibelius mit seiner zweiten *Symphonie* erreicht hatte, ließ er seine eigene erste *Symphonie* einziehen, und es sollte mehr als zehn Jahre dauern, bevor er sich

wieder reif fühlte, eine Symphonie zu komponieren. Die Wege der Komponisten Stenhammar und Sibelius kreuzten sich aber mehrmals. Beide interessierten sich für den Dichter Johan Ludvig Runeberg, und es passierte gelegentlich, daß sie dasselbe Gedicht wählten. Stenhammars Lieder sind meistens nicht so dramatisch wie jene von Sibelius, aber er versetzte sich stattdessen tiefer in den Text hinein und machte detailliertere Beobachtungen, wo Sibelius häufig mit kraftvollen Blocks arbeitet. 1893 komponierte Stenhammar *Två sånger ur Idyll och epigram* (Zwei Lieder aus Idyll und Epigramm) op.4, mit den Titeln *Flickan knyter i Johanneatten* (Das Mädchen bindet in der Johanneinacht) und *Flickan kom från sin älsklings möte* (Das Mädchen kam von der Begegnung mit ihrem Liebsten; von Sibelius 1901 vertont). Einige Jahre später folgten die ***Fem visor till text av Johan Ludvig Runeberg*** (Fünf Lieder zu Texten Johan Ludvig Runebergs) op.8 (1895-96). *Lutad mot gärdet* (An den Zaun gelehnt) hat eine choralähnliche Schlußstrophe. Das zweite Lied *Dottern sade till sin gamla moder* (Die Tochter sagte ihrer alten Mutter) widmete er im Dezember 1895 „An Helga“. Stenhammar schrieb das liebevolle Lied direkt nachdem er bei einem Besuch in Göteborg erfolgreich Helga, seiner künftigen Gattin, einen Heiratsantrag gemacht hatte. *Den tidiga sorgen* (Das frühe Leid; 8. April 1895) ist ein kurzes Lied mit einer ergreifenden Stimmung der Traurigkeit. Man findet hier viel Wehmütigkeit und Volksmusik, aber auch Verspieltheit. Alle diese Lieder haben Texte aus *Idyll och epigram*. Der Text von *Till en ros* (An eine Rose; August 1895) ist eine Übersetzung serbischer Volksdichtung, musikalisch aber, eher als alles andere in dieser Sammlung, ein Kunstlied. Die romantische Melodie wird von satten Akkorden

emporgehoben. *Behagen* (Die Reize) wurde während der Hochzeitsreise nach Dresden im Dezember 1896 geschrieben und ist voll jungen Glücks.

Die Sammlung ***Fyra svenska sånger*** (Vier schwedische Lieder) op.16 (1893-97) ist nicht besonders einheitlich, mit verschiedenen Dichtern, unterschiedlichem Inhalt und wechselnder Stimmung. *Låt oss dö unga* (Lasset uns jung sterben; Verner von Heidenstam), *Guld och gröna skogar* (Gold und grüne Wälder; Text des damaligen Chefs des Stockholmer Kgl. Dramatischen Theaters, Tor Hedberg), *Ingalill*, wo Folklore mit überraschenden harmonischen Wendungen gemischt wurde, und *Fylgia*, beide zu Texten Gustaf Frödings. Das letzte Lied blickt zu den höchsten Idealen der Kunst und hat eine so ausgearbeitete Klavierstimme, daß es separat erschien.

Die restlichen Lieder stammen aus dem 20. Jahrhundert. Die ***Fem sånger av Bo Bergman*** (Fünf Lieder von Bo Bergman) op.20 (1903-04) gehören zu Stenhammars bekanntesten Liedern. Bis auf eine vereinzelte Ausnahme sind sie still und innig, mit tragenden Melodielinien. Die Gedichte wurden der ersten Sammlung von Bergman entnommen, *Marionetterna*, die im April 1903 erschien. Stenhammar lernte also diese musikalischen Gedichte schnell kennen. Das volksliedhafte *Stjärnöga* (Sternauge) komponierte er bereits im Sommer 1903. *Vid fönstret* (Am Fenster) ist ein Lied des Alltagsrealismus, das die Ereignislosigkeit am Lebensabend beschreibt, mit schneller Deklamation, großen Kontrasten und einem diskreten Glockenklang gegen den Schluß. *Gammal Nederländare* (Alter Niederländer) ist ein fröhliches Seemannslied. *Månken* (Mondschein) ist eine Nocturne mit silbernem Licht und einem abschließenden Scherz, als Puck „einen

Mondschimмер sucht, der die Fährte verloren hat“. Das abschließende *Adagio* ist eine ungewöhnlich einheitliche Kantilene.

Die Sammlung **Visor och stämningar** (Lieder und Stimmungen) op.26 (1908-09) besteht aus zehn sehr unterschiedlichen Liedern. Abermals finden wir Texte von Stenhammars bevorzugten Dichtern: Heidenstam, Bergman, Erik Axel Karlfeldt (der 1931 postum den Nobelpreis erhielt) und Fröding – aber auch vom jungen Neuerer Vilhelm Ekelund, dessen *Vandraren* (Der Wanderer) an erster Stelle steht, ein etwas altmodisches, melodisches Lied. Karlfeldts *Nattyxne* (Knabenkraut) handelt von Nacht und Mondschein, mit impressionistischem Klavierspiel in leisen Nuancen. Auch dieses Lied beginnt volksheldhaft, wird aber gegen Ende jeder Strophe chromatischer. Es folgen drei Texte von Bo Bergman. Zunächst *Stjärnan* (Der Stern), wo zwei Themen einander gegenüberstehen, ein hartes und ein lyrisches. Hier wird wieder das unerreichbare künstlerische Ideal geschildert. Der Kreislauf des Tages und der Natur steht im Zentrum von *Jungfru Blond och Jungfru Brunett* (Jungfrau Blond und Jungfrau Brünnett). Das Lied beginnt spielerisch, wird immer nervöser und aufgeregter, und endet in schreckerfüllter Todesangst. Der Klavierpart nimmt in hohem Grade an der Textinterpretation teil. Fröhlich, schnell und volkstümlich ist *Det far ett skepp* (Es fährt ein Schiff), mit effektvollen Tonartswechseln. Heidenstams Gedicht *När genom rummet fönsterkorsets skugga ligger* (Wenn durch das Zimmer der Schatten des Fensterkreuzes liegt) ist eine Moralität im Choralton: man darf nichts dessen versäumen, was das Leben bietet. Dieses Gedicht, wie auch *Varför till ro så brått* (Warum so eilig zur Ruhe) ist derselben Gedicht-

sammlung entnommen wie die sieben früheren Gedichte von Heidenstam, *Ensamhetens tankar* (Gedanken der Einsamkeit). Die drei letzten Lieder sind zu Gedichten von Gustaf Fröding. *Lycklandsresan* (etwa Die Reise ins Land des Glücks) ist ein burleskes Seemannslied, hat aber viele Blickwinkel. *En strandvisa* (Ein Lied am Strande) bringt völlig andere Stimmungen: es ist eine Phantasie über den Tod am Meer, zugleich aber auch ein wenig Wiegenlied. Die Melodie ist langgezogen, die Begleitung klangvoll, aber im tiefen Register und in leisen Nuancen. *Prins Aladin av Lampan* (Prinz Aladin der Lampe) handelt nochmals von den Problemen des Schaffens, von dem, der seine schöpferische Kraft verloren hat und jetzt nur mehr mißlungen und lächerlich zu sein scheint. Es ist ein tragisches Portrait des Dichters selbst. „Prinz Aladin rührte mich bis tief in die Seele hinein, während ich die hitzigen Töne zeichnete.“

Postum erschienen 1933 fünf Lieder der Sammlung **Efterskörd** (Nachlese), abermals zu Texten von Gustaf Fröding, dessen *Var välsignad, milda ömsinnet* (Sei gesegnet, sanfte Weichherzigkeit) und *Tröst* (Trost) 1904 komponiert wurden. Bo Bergmans *Klockan* (Die Glocke) ist eine schlichte Melodie mit Glockenklängen im Klavier, und *Människornas ögon* (Die Augen der Menschen) ist ein Gedicht, bei dem sich sowohl die ersten als auch die letzten Worte jeder Zeile reimen, was Stenhammar durch das „Reimen“ mit Intervallen zusätzlich noch unterstreicht. Diese Lieder wurden 1923 geschrieben, während *Hjärtat* (Das Herz) 1917 entstand: ein unsentimentales, kleines Gebet mit warmen, wohligen Akkorden.

Stig Jacobsson

Peter Mattei, Bariton, wurde im nordschwedischen Piteå geboren und wuchs in Luleå auf.

Er begann sein Musikstudium an der Musikakademie Framnäs bei Margit Larsson und setzte es an der Stockholmer Musikhochschule fort. Sein Gesangsprofessor ist Solwig Grippe. 1989-90 bekam er die drei nach Kristina Nilsson, Martin Öhman und Joel Berglund benannten Stipendien. Er debütierte am Drottningholmer Schloßtheater im Sommer 1990 als Nardo in Mozarts *La finta giardiniera*, und im Herbst desselben Jahres begann er seine Studien an der Stockholmer Opernhochschule. 1991 gestaltete er die männliche Hauptrolle, Pentheus, in der Oper *Backanterna* von Daniel Börtz, die Ingmar Bergman an der Kgl. Oper Stockholm in einer auch vom Fernsehen übertragenen Vorstellung inszenierte. Seither ist Peter Mattei europaweit als Konzert- und Opernsänger gefragt. Er erscheint auf vier weiteren BIS-Platten.

Bengt-Åke Lundin studierte Klavier bei Irène Mannheimer an der Stockholmer Musikhochschule. Er besuchte auch Meisterklassen bei Tatjana Nikolajewa, Dmitrij Baschkirow u.a. Bei seinem Prüfungskonzert 1989 mit dem Kgl. Stockholmer Philharmonischen Orchester spielte er, mit großem Erfolg bei den Kritikern, Tschairowskys *Klavierkonzert*. Seither ist er mit großem Erfolg als Solopianist tätig, und mehrere schwedische Komponisten schrieben für ihn Werke. 1992 vertrat er Schweden beim „Nord-Süd-Konzert“ der EBU in Kopenhagen, und vom Schwedischen Rundfunk war er in der Spielzeit 1993-94 als „House Artist“ engagiert.

Wilhelm Stenhammar (1871-1927) grandit dans une famille musicale; en plus de poursuivre une carrière réussie d'architecte, son père était un compositeur amateur prospère. On faisait de la musique au foyer, surtout de la musique vocale et, à l'âge de 7 ans, Stenhammar composa déjà ses premières romances. Certaines de celles qu'il écrivit dans son adolescence furent si réussies qu'elles figurent encore parfois au programme de récitals de romances. En 1924, il avait composé environ 110 chansons dont 66 furent imprimées. C'était aussi la musique vocale qui dominait entièrement le domaine de la composition et des concerts en Suède en ce temps-là.

Stenhammar apparaît de plus en plus comme la personnalité musicale suédoise la plus imposante et aux talents les plus divers du tournant du siècle. Il était le plus éminent pianiste du pays et il fit ses débuts en 1892, âgé de 21 ans, comme soliste dans le *concerto en ré mineur* de Brahms. Il était considéré comme le principal accompagnateur de chansons du changement de siècle et il se produisait souvent avec de grands chanteurs tels que John Forsell. Il était aussi le chef et le directeur musical de l'Orkesterförening de 1907 à 1922. Il écrivit des compositions de tous genres sauf le sacré, une réaction contre la religiosité sévère pratiquée au foyer. Il composa ainsi des œuvres orchestrales, de chambre, des morceaux pour piano, des opéras, des chansons pour chœur et soliste et, dans tous ces genres, il apporta une contribution qui est restée vivante dans la tradition musicale suédoise.

La décennie 1890 fut un âge d'or pour la poésie suédoise. C'est alors que percèrent des poètes comme Gustaf Fröding, Verner von Heidenstam et Erik Axel Karlfeldt qui furent une source d'inspiration pour les jeunes

compositeurs du temps et les poussèrent ainsi à écrire leurs meilleures chansons. Il est tout à fait certain que la poésie et la musique furent des fertilisants mutuels. Seulement dans les années 1890, Stenhammar écrivit une vingtaine de ses meilleures chansons justement sur des textes de jeunes poètes suédois.

Les chansons furent éditées en collections qui peuvent à peine porter le nom de cycles car, même si elles se limitent aux textes d'un seul poète, elles ne sont pas reliées thématiquement. Elles sont plutôt le fruit d'un travail sporadique couvrant quelques années et elles recherchent le contraste et la variation plutôt qu'une unité. Stenhammar en était très conscient et, même s'il ne parlait pas souvent de ses chansons, il révéla ses pensées dans une lettre de l'été 1900: "Quand je mets un texte en musique, je ne m'assois pas en pensant à ce que je vais faire car je ne *vais pas* trouver quelque chose, je vais plutôt lire et approfondir le poème, écouter la sonorité des mots, jusqu'à ce qu'il se transforme de lui-même en sons musicaux, en parler mélodique, jusqu'à ce que la mélodie et les harmonies se glissent dans l'ombre de l'atmosphère du mot..." "Je dois savoir ce que je veux dire et le dire de façon aussi naturelle que possible." Il considérait la poursuite de l'originalité et l'audace comme des absurdités et l'expression comme la condition essentielle à l'art véritable. Il s'ensuit qu'il ne s'intéressait pas pour sa part aux courants "modernes" — mais il appuyait volontiers Rangström, Rosenberg et d'autres jeunes enthousiastes.

Stenhammar a l'apparence d'un aristocrate de la musique, un homme qui alliait la culture, la dignité et la distinction. Cette attitude protégeait sa vie émotionnelle riche et chaleureuse de l'intrusion de son entourage. Ses chansons suivent la plupart du temps la formule

énoncée ci-haut: une déclamation naturelle et simple résultant en un art intime et véritable, non sans mélancolie nordique dans un accord total avec les mots du poète, qu'il soit question d'idylles ou de dramatique angoissée. Sa musique est de caractère remarquablement personnelle et la partie de piano est souvent un chef-d'œuvre en soi, plus exigeante et développée que chez aucun autre compositeur suédois de ce temps, renfermant parfois des exemples de ce qu'il a en somme écrit de mieux pour le piano.

Verner von Heidenstam fut un des grands poètes suédois — il reçut le prix Nobel de littérature en 1916. Au début de sa carrière d'écrivain, il fut influencé par l'art drastique et brusqué inspiré de la chanson populaire de Runeberg. Son recueil *Vallfart och vandringsår* (Pèlerinage et années de pérégrinations) (1888) renferme un groupe de poème intitulés collectivement *Ensamhetens tankar* (Pensées de solitude) qui révèlent un côté intime de l'expression de Runeberg; ce trait s'est même étendu aux compositions de Stenhammar *Sju dikter ur Ensamhetens tankar* (Sept poèmes tirés de *Pensées de solitude*) op.7 (1893-95), chansons qui sont souvent simples et ingénues. Dans la première chanson *Där innerst i min ande* (Au fin fond de mon cœur), les phrases mélodiques particulièrement osées pour ce recueil sont poussées par des accords synopés et, dans la seconde chanson, *I enslighet försvinna mina år* (Mes années disparaissent dans la solitude), le compositeur âgé de 24 ans interprète les idées d'un vieillard avec une grande pénétration. Un ton choral manifeste ressort de ces deux chansons. La plus populaire des compositions de ce recueil est la réussite *Min stamfar hade en stor pokal* (Mon aïeul avait gagné un gros trophée) et cette perle mélodique

sortit, elle aussi, séparément des autres. *Kom, vänner, låt oss sätta oss ned* (Venez, amis, allons nous assoir) et *I Rom, i Rom, dit ung jag kom* (Je vins à Rome au temps de ma jeunesse) sont relativement moroses et moins connues. Intitulée *Du söker ryktbarhet* (Tu cherches la renommée), la sixième est l'une des nombreuses chansons de Stenhammar à traiter des difficultés rencontrées par un artiste.

Entièrement véridique et personnelle est la dernière chanson de la collection *Du hade mig här* (Tu m'aimais) au contenu autobiographique, écrite après la fin d'une relation problématique avec une jeune fille. Malgré le résultat artistiquement élevé, il était difficile pour un jeune compositeur de trouver grâce. En décembre 1897, Stenhammar écrivit dans une lettre qu'il reçut "si peu d'encouragement de la part des éditeurs suédois que Schildknecht par exemple refusa d'imprimer les trois premières petites chansons de Heidenstam."

Une autocritique sévère ne facilita pas les choses pour Stenhammar. Quand il eut pris connaissance de ce que Sibelius avait accompli avec sa *deuxième symphonie*, il retira sa propre *première symphonie* et dix ans devaient s'écouler avant qu'il ne se sente mûr pour composer une nouvelle symphonie. Ce n'était pas la seule fois que Stenhammar et Sibelius devaient s'engager dans la même voie. Les deux compositeurs s'intéressèrent aux poèmes de Johan Ludvig Runeberg et ils choisirent à l'occasion le même texte. En gros, les chansons de Stenhammar ne sont pas aussi dramatiques que celles de Sibelius — mais Stenhammar a plutôt pénétré plus profondément dans le texte et fait des remarques plus détaillées là où Sibelius a souvent travaillé avec des blocs puissants. En 1893, Stenhammar composa *Deux chansons tirées de Idylle et épigramme* op.4 comprenant

Flickan knyter i Johanneatten (La jeune fille tresse une couronne la veille de la St-Jean) et *Flickan kom ifrån sin älsklings möte* (La jeune fille revient d'un rendez-vous avec son bien-aimé) (que Sibelius mit en musique en 1901). ***Fem visor till text av Johan Ludvig Runeberg*** (Cinq chansons sur des textes de Johan Ludvig Runeberg) op.8 suivirent quelques années plus tard (1895-96). La strophe finale de *Lutad mot gärdet* (Du côté de l'enclos) présente un caractère de choral. En décembre 1895, il dédia la seconde chanson *Dottern sade till sin gamla moder* (La fille dit à sa vieille mère) "à Helga". Stenhammar écrivit cette chanson d'amour tout de suite après s'être rendu à Gothenbourg proposer le mariage à Helga — qui dit oui et devint sa femme. *Den tidiga sorgen* (Le chagrin hâtif) (8 avril 1895) est une chanson brève mais à l'atmosphère poignante. Les formules concises renferment beaucoup de mélancolie et de musique populaire mais aussi beaucoup de badinage. Les textes de ces chansons proviennent tous d'*Idylle et épigramme*. Le texte de *Till en ros* (A une rose) (août 1895) est une traduction d'un poème populaire serbe mais du point de vue musique, cette chanson est la plus artistique de la collection. La mélodie romantique est relevée d'accords étoffés. *Behagen* (Agréments) date du voyage de noces à Dresde en décembre 1896 et est remplie de bonheur juvénile.

Le recueil ***Fyra svenska sånger*** (Quatre chansons suédoises) op.16 (1893-97) manque d'unité avec ses poètes, son contenu et ses atmosphères variées: *Låt oss dö unga* (Mourons jeunes) (Verner von Heidenstam), *Guld och gröna skogar* (De l'or et des forêts vertes) (texte écrit par Tore Hedberg, chef alors du Théâtre Dramatique Royal), *Ingalill*, où des accents de chanson populaire sont combinés à des

tournants harmoniques surprenants, et *Fylgia*, toutes deux sur des textes de Gustaf Fröding. La dernière chanson touche au plus haut idéal de l'art et sa partie de piano est si travaillée qu'elle est sortie comme pièce indépendante.

Les autres chansons appartiennent au 20^e siècle. **Fem sånger av Bo Bergman** (Cinq chansons de Bo Bergman) op.20 (1903-04) sont devenues quelques-unes des plus connues de Stenhammar. A quelques exceptions près, elles sont toutes paisibles et réfléchies, aux lignes mélodiques remplies. Tous les poèmes proviennent du recueil de débuts *Les marionnettes* de Bergman qui sortit en avril 1903. Stenhammar s'est donc empressé d'apprendre ces poèmes musicaux. Il composa *Stjärnöga* (La renoncule), avec ses traits de chanson populaire, à l'été de 1903 déjà. *Vid fönstret* (A la fenêtre) est une chanson de réalisme quotidien qui traite du manque d'événements au soir de la vie; elle se caractérise par une déclamation rapide, de grands contrastes et une sonnerie discrète de cloches vers la fin. *Gammal Nederländare* (Le vieux Hollandais) est une joviale chanson de marin. *Mänken* (Clair de lune) est un nocturne à la lumière argentée et un grognement final quand Puck "épie sur un rayon de lune qui s'est perdu." *L'Adagio* terminal est une cantilène à la cohésion étonnante.

La collection **Visor och stämningar** (Chansons et atmosphères) op.26 (1908-09) se compose de dix chansons très différentes. Nous rencontrons encore une fois des textes des poètes favoris de Stenhammar: Heidenstam, Bergman, Erik Axel Karlfeldt (qui reçut le prix Nobel posthume en 1931) et Fröding — mais aussi le jeune pionnier Vilhelm Ekelund dont le *Vandraren* (Le promeneur) ouvre le recueil avec une chanson mélodieuse d'autrefois. *Nattyxne* de

Karlfeldt traite de la nuit et du clair de lune et est remplie d'une partie de piano impressionniste en nuances douces. Cette chanson aussi commence légèrement mais elle passe à la fin de chaque strophe à quelque chose de plus chromatique. Trois textes de Bo Bergman viennent ensuite. D'abord *Stjärnan* (L'étoile) où deux motifs s'affrontent, un dur et un lyrique. C'est l'idéal artistique inaccessible qui est encore décrit. Le cours cyclique du jour et de la nature est le motif dans *Jungfru Blond och Jungfru Brunett* (Jeune fille blonde et jeune fille brunette). L'œuvre commence avec enjouement, devient de plus en plus nerveuse et agitée et se termine dans une crainte de la mort remplie d'angoisse. La partie de piano participe grandement à l'interprétation du texte. *Det far ett skepp* (Un navire a levé l'ancre), une chanson où les changements de tonalités sont d'un grand effet, est gaie, rapide et de ton populaire. Le poème de Heidenstam *När genom rummet fönsterkorsets skugga ligger* (Quand l'ombre des carreaux de la fenêtre s'étendent dans la pièce) est une moralité aux accents de choral. Il s'agit de ne pas perdre quoi que ce soit de ce que la vie offre. Comme *Varför till ro så brått* (Pourquoi être si pressé), ce poème est tiré du même recueil que les sept poèmes de Heidenstam susnommés, *Ensamhetens tankar*. Les trois chansons finales sont des mises en musique de poèmes de Gustaf Fröding, tous tirés de son recueil *Stänk och flikar*. *Lycklandsresan*, une "chanson de capitaine", est une chanson de marin burlesque mais elle renferme aussi plusieurs dimensions. *En strandvisa* (Une chanson de plage) fait vibrer des atmosphères très différentes; c'est une fantaisie sur la mort en mer, une sorte de berceuse. La mélodie est longuement déroulée et l'accompagnement est sonore mais dans un registre grave et des

nuances douces. *Prins Aladin av Lampan* (Le prince Aladin de la lampe) traite encore une fois du problème de la création musicale, de celui qui a perdu son pouvoir créatif et qui n'apparaît plus que comme raté et ridicule. C'est un portrait tragique du poète lui-même. "Le prince Aladin me toucha profondément dans l'âme pendant que je traçais le portrait des fougueuses figures musicales."

Cinq chansons furent éditées posthumes en 1933 dans le recueil *Efterskörd* (Seconde récolte), encore une fois sur des poèmes de Gustaf Fröding dont *Var välsignad, milda ömsinnet* (Sois bénie, douce sensibilité) et *Tröst* (Réconfort) datent de 1904. *Klockan* (L'horloge) (texte de Bo Bergman) est une simple mélodie aux sons de cloches au piano et *Människornas ögon* (Les yeux des hommes) est un poème où le premier et le dernier mot de chaque ligne riment, ce dont Stenhammar prit bonne note en "rimant" avec des intervalles. Ces deux chansons furent écrites en 1923 alors que *Hjärtat* (Le cœur) fut écrit en 1917. Cette dernière chanson est une petite prière dénuée de sentimentalité qui berce l'auditeur de ses accords chauds et assurés.

Stig Jacobsson

Peter Mattei, baryton, est né à Piteå dans le nord de la Suède en 1965 et il a grandi à Luleå. Il entreprit ses études de musique au conservatoire de Framnäs avec Margit Larsson et il les poursuivit au conservatoire national de Stockholm. Son professeur de chant est Solwig Grippe. En 1989, on lui accorda la bourse Kristina Nilsson et Martin Öhman et, en 1990, la bourse de Joel Berglund. Il fit ses débuts à Drottningholm à l'été de 1990 comme Nardo dans *La Finta Giardiniera* de Mozart et, à l'automne suivant, il entra à l'école d'opéra de Stockholm. Depuis qu'il a interprété le rôle

principal de Penthée dans la production d'Ingmar Bergman des *Bacchantes* à l'Opéra Royal de Stockholm en 1991 (production qui fut aussi télévisée), il a été en grande demande partout en Europe pour chanter des concerts et de l'opéra. Il a enregistré 4 autres disques BIS.

Bengt-Åke Lundin a étudié le piano avec Irène Mannheimer au Collège Royal de Musique de Stockholm. Il a aussi participé à des cours de maître de Tatiana Nikolaïeva et Bashkirov entre autres. Il interpréta le concerto de Tchaïkovski lors de son concert de diplôme avec l'Orchestre Philharmonique Royal de Stockholm et les critiques furent enthousiasmés. Il suit depuis une carrière réussie de soliste et de récitaliste et plusieurs compositeurs suédois ont écrit des œuvres pour lui. En 1992, il fut choisi pour représenter la Suède au concert "Nord-sud" de l'EBU à Copenhague et il fut engagé par la Société de Diffusion Suédoise comme l'un de ses "artistes en résidence" pour la saison 1993/94.

Sju dikter ur *Ensamhetens tankar*

① Där innerst i min ande

Där innerst i min ande bor en gnista;
att lyfta den i dagen blev mitt mål,
min levnads liv, mitt första och mitt sista.

Hon gled mig undan, tärde och förbrände.
Den lilla gnistan är min rikedom;
den lilla gnistan gör mitt livs elände.

② I enslighet försvinner mina år

I enslighet försvinner mina år.
Jag rör min eld och pjollrar med min hund.
Jag saknar ej den dag, som gick igår,
men denna långt försvunna stund,
då samma tjänare, som krökt och grå
bär in min kvällsvard, gosse var
och jag ej född, och mor och far
i gräset lekte än som små.

③ Min stamfar hade en stor pokal

Min stamfar hade en stor pokal,
en jättepokal av tenn.
Mitt hjärta blir varmt, när jag bräddar den
och höjer den i min sal.

Då susar ur ölet en minnessång,
vars strofer flamma som bloss.
Gud hjälpe att våra barn en gång
må höra den sången om oss!

④ Kom, vänner, låt oss sätta oss

Kom vänner, låt oss sätta
oss ned på landet i lugn
och vakta vår kakelugn
och gamla sagor berätta!
Ett bättre liv efter detta
törs ingen längre tro,
och därför låt oss bo
i fröjd med våra kära.
Det stora mörkret är nära.

⑤ I Rom, i Rom, dit ung jag kom

I Rom, i Rom, dit ung jag kom
står i marmor i helgedom
en jungfru, som evigt jag drömmer om
och som fordom levat i forna Rom.

Jag dröjde mot piedestalen stodd,
Det vart mina läppar forment
att möta hennes, jag som blev född
väl tjugu hundra år forsent.

Seven Poems from *Thoughts of Solitude*

Within My Soul

Within my soul there is a spark;
Bringing it to life is my goal,
The life of my life, my first and my last.

She slipped away, consumed and burnt.
The little spark is my fortune;
The little spark is the misery of my life.

In Loneliness My Years Pass By

In loneliness my years pass by.
I poke the fire and fondle my dog.
I do not miss the day that was yesterday,
But that time long past,
When the same servant, now so bent and grey
Bringing in my supper, was a lad
And I not born, and mother and father
Played on the grass, still small.

My Ancestor Had A Large Goblet

My ancestor had a large goblet,
A giant pewter goblet.
My heart grows warm, as I fill it full
And raise it in my hall.

Then there flows a song of memories,
Whose verses flame like a flare.
May God help our children sometime
To hear the song about us!

Come Friends, Let Us Sit Down

Come friends, let us
Sit down in the country in peace
And watch the stove
And tell old tales!
A better life after this one
No one dares to believe in now,
So let us live together
In harmony with our dearest.
The great darkness is close.

In Rome, In Rome When I Was Young

In Rome, in Rome when I was young
There was a marble in a temple,
A virgin, whom I dream of
And who formerly lived in ancient Rome.

I paused, leaning on the pedestal.
My lips were privileged
To meet hers, I who was born
Some twenty centuries too late.

[6] Du söker ryktbarhet

Du söker ryktbarhet; för mig jag tror
ett större väl
så helt att glömmas,
att ingen hör mitt namn, ej ens min mor.

[7] Du hade mig kär

Du hade mig kär. Jag skulle nyss
lagt allt jag ägt för din fot.
Jag skulle offrat all världen
mot ditt hjärta, din famn, din kyss.

Men lycklig vår kärlek, som döldes än,
som ej band oss i ve och väl,
tills den tvinade bort, tills vi dödade den
med varandras brister och fel!

Vad glömmas kan under åren glömt!
Lyft mig ut som en död ur ditt sinne!
I dag är vårt kärlek en dyster dröm,
i morgon ett ungdoms minne.

Fem visor till text av Johan Ludvig Runeberg

[8] Lutad mot gärdet

Lutad mot gärdet stod
gossen vid flickans arm,
såg över slagen äng:
"Sommarens tid har flytt,
blommorna vissnat ren;
skön är din kind likväl,
rosor och liljor där
blomstra som förr ännu."
Våren kom åter; då
stod han allena där.
Flickan var borta, — låg
vissnad i jordens famn;
ängen var grön igen,
leende, blomsterrik.

[9] Dottern sade till sin gamla moder

Dottern sade till sin gamla moder:
"Får ej nu i höst mitt bröllop firas?"
Modern sade: "låt det bli till våren;
våren, dotter, passar bäst för bröllop;
även fågeln bygger bo om våren."
"Varför passar våren bäst för bröllop,
vad om fågeln bygger bo om våren?"
Varje årstid, goda moder, passar
ju för den, som varje årstid älskar."

You Seek Fame

You seek fame; for me I think
It a greater good
To be so forgotten
That no one hears my name, not even my mother.

You Loved Me

You loved me. I would have
Laid all I owned at your feet.
I would have offered the world
For your heart, your embrace, your kiss.

But our love was happy, hidden yet,
Did not bind us in good days and bad,
Till it wasted, till we killed it
With each other's faults and shortcomings.

Forget what can be forgotten with the years!
Lift me, as dead, from your mind!
Today our love is a sad, sad dream,
Tomorrow a memory of youth.

Five Songs to Texts by Johan Ludvig Runeberg

Leaning On The Fence

Leaning on the fence the lad
Stood by the girl's arm,
Looked across new-mown meadow:
'Summer-time has fled,
The flowers are already withered;
Your cheek is pretty tonight
With roses and lilies there
Blooming as before.'
The spring returned; then
He was alone there.
The girl was gone, — lay
Withered in the earth's embrace.
The meadow was green again,
Smiling with flowers.

The Daughter Said To Her Old Mother

The daughter said to her old mother:
'Can I celebrate my wedding this autumn?'
The mother said: 'Wait until the spring;
The spring, my daughter, is best for weddings,
Even the birds build nests in spring'.
'Why is spring best for weddings?
What if birds build nests in spring?'
Every season, mother dear, suits
Those who love every season.'

[10] Den tidiga sorgen

Rosen bröt du för din glada syster,
vallmon höll du själv.
Rosen, flicka, tyder liv och kärlek,
vallmon kold och död.
Anar du ej hjärtats fröjder — eller,
bleka ängel, säg,
äger du vid femton år ett öde
att beteckna re'n?

[11] Till en ros

O, du min källa sval.
o, du min ros så röd.
ros, som så snart slog ut!
Vem skall jag ge dit åt?
Männe åt moder min?
Har ju ej moder mer.
Männe åt syster då?
Fjärran hos maken hon.
Männe åt broder då?
Drog ju i härnad han.
Männ' åt min alskling då?
O, han är långt från mig,
bakom tre skogars löv,
bakom tre strömmars våg!
O, du min källa sval,
o, du min ros så röd.
ros, som så snart slog ut!
Vem skall jag ge dig åt?

[12] Behagen

Jag blickar på tärnornas skara,
jag spanar och spanar beständigt;
den skönaste ville jag välja,
och sviktat dock ständigt i valet.
Den ena har klarare ögon,
den andra har friskare kinder,
den tredje har fullare läppar,
den fjärde har varmare hjärta.
Så finn ej en enda, som saknar
ett något, som fångslar mitt sinne.
Jag kan ej en enda förskjuta;
O, finge jag kyssa dem alla.

Early Sorrow

The rose you plucked for your happy sister,
The poppy you kept yourself.
The rose, dear, means life and love,
The poppy, cold and death.
Do you not sense the heart's delights? — or,
Pale angel, say,
Do you, aged fifteen, have a fate
That can already be described?

To A Rose

O you, my cool source.
O you my rose so red,
Rose that bloomed so soon!
Who shall I give you to?
Perhaps to my mother?
I have no more a mother.
Perhaps to a sister then?
Far away with her husband, she.
Perhaps to a brother then?
He is gone for a soldier, he.
Perhaps to the beloved?
Oh, he is far from me,
Behind three forests' leaves,
Beyond three rivers' waves!
O you, my cool source.
O you my rose so red,
Rose that bloomed so soon!
Who shall I give you to?

Delights

I look at the flock of maidens,
I gaze and gaze constantly;
I would choose the loveliest
And I hesitate in my choice.
One has brighter eyes,
The second has fairer cheeks,
The third has fuller lips,
The fourth has a warmer heart.
I cannot find one who lacks
Something that catches my fancy.
I cannot discard a single one;
Oh, if I could kiss them all.

Fyra svenska sånger

13 Låt oss dö unga

Skänk oss den lycka, som vår tunga
begar till dryck, men får i droppar blott.
Skänk lust, skänk kval i överfulla mått
om låt oss dö unga.

Ej hittar människan en ört bland gräsen,
som vind och väder snabbare slå ner,
och aldrig formar hon av markens ler
så skört ett käril som sitt eget vasen.

Väl bygger hon sig själv med sten på sten
av det hon vet och tror och vill och önskar,
men länge redan innan gräset grönskar
på gravlagd man, det templet vittnar hän
med spiran bruten som en torkad gren.

Än varar dagen. Templet jungfrur sjunga
och yr går leken under ångens björk.
Låt oss gå hem, när ången ligger mörk,
låt oss dö unga.

14 Guld och gröna skogar

Kära liv, du lovar stort,
då vi klappar på din port
med de lystna knogar;
öppnar porten, ler så huld,
lovat åt oss alla guld,
guld och gröna skogar.
Men hur håller du männ' tro
löftet som du givit,
jo, åt den ena ger du guld,
åt den andra ger du skuld,
men de gröna skogar? Ack de gröna skogar!
Spar ditt guld, det blir dock skuld
under ödet's knogar.
Fyll ditt löfte, moder huld,
giv oss gröna skogar,
stora gröna skogar!

15 Ingalill

Ingalilla, Ingalill, sjung visan för mig,
min själ är så ensam på levnadens stig,
mitt sinne är så ensamt i sorgen.
Ingalilla, Ingalill, sjung visan för mig,
den klingar mig så lyckosam, så god och tröstelig,
så mild i den ödsliga borgen.
Ingalilla, Ingalill, sjung visan för mig,
mitt halva kungarrike det vill jag giva dig
och allt mitt guld och silver i borgen.

Four Swedish Songs

Let Us Die Young

Grant us the joy, that our tongue
Desires to drink, but only gets in drops.
Grant lust, grant torments in superabundance
And let us die young.

Man will not find a plant among the grasses
That wind and weather beat down as rapidly,
And never can man form out of clay
A vessel as fragile as man's own being.

Man builds himself with stone on stone
Of that he knows, believes, wills and desires,
But long before the grass is green
On the buried man, that temple crumbles
Its spire broken like a dry branch.

Still the day lasts. The temple virgins sing
And the games are giddy under the meadow birch.
Let us go home, when the meadow is dark
And let us die young.

Gold And Forests Green

Dear life, you promise so much,
When we knock on your door
With eager knuckles;
Open the door, smile so benevolently,
Promise us all gold,
Gold and Forests Green.
But how, I wonder, do you keep
The promise that you gave,
For to one you give gold
To another debts so manifold,
But the forests green? Oh the forests green!
Save your gold, for debts so manifold
Beneath fate's knuckles.
Keep your promise, benevolent mother,
Give us forests green,
Vast forests green.

Ingalill

Ingalilla, Ingalill sing me your lay
My soul is so lonely on life's weary way
My heart is so lonely in sorrow.
Ingalilla, Ingalill sing me your lay
It sounds to me so full of hope, so comforting and gay,
And calm in the castle so narrow.
Ingalilla, Ingalill sing me your lay
Half of my kingdom to you I would pay
And all my gold and silver you shall borrow.

Min kärlek är mitt silver och i min borg,
mitt halva kungarike är hälften av min sorg,
säg, Ingallilla, rådes du för sorgen.

16 Fylgia

Fylgia, Fylgia, fly mig ej,
när jag drags av det låga mot dyn,
du skygga, förnåma, sky mig ej,
när med lumpna tankar jag skymmer din rena gestalt,
som svävar i skönhet och stjärnglans
och drömmar av ljus för min syn
så nära mig,
men så fjärran dock
som den fjärran, fjärran skyn,
du efterträdde, du oåtkomliga,
du flicka av skönhetslängtan,
du väsen i dräkt av livets skiraste silverskir
med lyckliga drag och kärlekens skäraste
törnrosskimmer i hyn.

Fylgia, Fylgia, fly mig ej,
du skygga, förnåma, sky mig ej,
du min skönhetslängtan,
som mot dagens sorger
är min skyddande tröst i nattens syn!

My love is the silver and gold in my care
And half of my kingdom is half my despair,
Say Ingallilla, do you fear to mourn?

Fylgia

Fylgia, Fylgia, do not leave me,
As I am drawn down into the mud,
Shy and noble, do not despise me
When my vulgar thoughts hide your pure face,
Floating in beauty and starlight
And dreams of light for my sight
So close to me
But as distant yet
As the distant, distant sky,
You, so desired, so unreachable,
Maid of beauty's longing,
Being clothed in life's finest silver finery
With happy features and the rosiest blush of love
on your cheeks.

Fylgia, Fylgia, do not leave me,
Shy and noble, do not desert me,
Maid of beauty's longing,
Who protects me from the day's sorrows
During the night.

Fem sånger av Bo Bergman

17 Stjärnöga

Stjärnöga, du som jag mött
långt i försvunna tider,
nu är det kvälldags och trött
min ungdom till vila skriker.

Irrbloss, som världen har tält,
slockna så lätt i världen.
Stjärnöga, mycket har hänt,
sedan vi skildes på färden.

Villsam är vägen som går
fram genom mörka länder.
Stjärnöga, Stjärnöga när
jag aldrig mer dina händer?

Tag mina händer och led mig
in i ditt ljusa rike.
Stjärnöga, giv mig din fred
och låt mig varda din like.

Five Songs of Bo Bergman

Stareye

Stareye, whom I have met
Distant in ages past,
Now it is evening and tired
My youth hurries to rest.

Will-o'-the-wisp that the world has lit,
Dies so easily in the world.
Stareye, much has passed
Since we parted on our way.

Tortuous is the path
That leads through dark countries.
Stareye, stareye, will I never
Reach your hand again?

Take my hands and lead me
Into your bright kingdom.
Stareye, give me your peace
And let me be your like.

18 Vid fönstret

I dag har jag sett din första rynka
som rispåd med nål i ögats vrå,
och dina kära händer ha tagit
från min tinning ett grånat strå.

där vi sutto vid det öppna fönstret
och tänkte på en gammal sak,
medan aftonrodnan låg stilla
över småstadens täppor och tak.

En klocka ringde borta i grönskan,
och kvällen var djup och allvarsam,
och över kyrkogården kom långsamt
en skara flickor gatan fram.

De hade vita blommor i håret
och psalmbok och näsduk i hand,
deras långa klänningar slogo,
då blåsten tog dem ibland.

På bleka kinder stod ännu gråten,
och lapparna läste en bön,
men i ögonen speglades världen,
och världen var stor och skön.

Och femtonårsdrömmarna lyfte
mot skogens rökiga rand.
Där det strimmade blankt efter solen
låg livets förlovade land.

Men vi sutto vid öppna fönstret,
din panna var sorgsen och sänkt,
och jag kysste ditt finger och sade,
att ingenting blir som man tänkt.

19 Gammal Nederländare

Det är inte roligt att stå
och bulta längre Katinka.
Månen lyser och världen gå,
och de frusna stjärnor blinka.

Min knoge är röd, min näsa blå.
se så,
lyft nu på dörrrens klinka.
Glanta på dörrn och låt mig få
tak över huvudet, din slinka.

Du skall duka ett bord med små
förgyllda koppar som vinka,
öl och brännvin och ost för två
och så
en fet och rykande skinka.

At The Window

Today I have seen your first wrinkle
As though scratched with a needle in the corner of your eye,
And your dear hands have pulled
A grey hair from my temple,

Where we sat at the open window
And thought of things past,
While the blush of evening lay still
Over the gardens and roofs of the town.

A bell rang in the distant greenery,
And the evening was deep and serious,
And slowly across the churchyard
Came a troop of girls.

They had white flowers in their hair,
Carried hymnbooks and handkerchiefs,
Their long dresses fluttered
As the wind caught them.

There were yet tears on pale cheeks
And lips recited a prayer.
But in their eyes the world was mirrored,
And the world was wide and lovely.

And teenage dreams lifted
To the smoky rim of the forest.
Where the sun striped the sky
Lay life's promised land.

But we sat by the open window:
Your brow was sorrowfully bowed,
And I kissed your finger and said
That nothing is as one imagined it.

Ancient Dutchman

It is not much fun to stand
And knock at length Katinka.
The moon shines and the weather shifts
And the frozen stars twinkle.

My knuckles are red, my nose blue.
There now,
Lift the latch.
Open the door and give me
A roof over my head, you witch.

You shall set a table with little
Gilded cups that wink,
Beer and schnapps and cheese for two
And also,
A fat and succulent ham.

20 Månsken

Nu badar allt i nattens silverljus.
Med stängda luckor drömma vita hus
vid vägarna där ingen färdas.

Ur valvet under parkens gamla trad
en fågel lockar spåd
på något hjärta som förhärdas.

Det går en dans i vitt på sjö och äng,
och vinden vilar i en rosensång
och skuggan på sin bädd i snären.

Men innerst i en dold och daggig vrå
står Puck och lurar på
en månglimt som har tappat spåren.

21 Adagio

Vattnet rörs och vinden spelar,
vind och vatten ta varann.
Bakom skogens glesa dungar
gula rågen gungar
av och an.

Det är bara du som felar.
Hjärtat saktar sina slag.
Jag hör svag musik som spelar
mig till sömns i dag.

Molnen glida lätt som vita
svanar över himlens sjö,
men de tuga där de fara,
svanar sjunga bara
när de dö.

Önt och tungt har jag fått slita,
det är tungt på tiggargstig.
Jag vill fara med de vita
svanarna till dig.

Moonlight

Now everything is bathed in night's silver light.
With shutters closed white houses dream
By roads where no one passes.

From vault beneath the park's old trees
A bird calls gently
To some hardened heart.

There is a dance on lake and meadow
And the wind rests in a rose-bed
And shadows have their rest in the thicket.

But deep within a hidden, dewy place
Puck stands looking out for
A moonbeam that has lost its way.

Adagio

The water ripples and the wind plays,
Wind and water touch each other.
Behind the forest's sparse coppices
Yellow rye waves
Back and forth.
Only you are missing.
My heart slows its beat.
I hear faint music playing
Me to sleep today.

The clouds glide past like white
Swans on heaven's lake,
But they are silent as they move,
For swans sing only
When they die.
Hard and heavy has been my toil,
Life is heavy on the beggar's path.
I would journey with the white
Swans to you.

Visor och stämningar

22 Vandraren

Här ur mossiga klippans famn uppväller
ren och klar en melodisk kallas vatten,
här ej ofta beträddes
gräset av människofot.

Aldrig skönare böjda grenar såg jag
stricka bävande fina bågar, tyngda
rikt av daggiga rosors
välluktberusande mängd.

Källa, du som vakande milt min sömn beskyddat
sinn och lätt hänsorlande sakta silvervågen,
dig beprisdade skaldens
korta melodiska sång.

23 Nattyxne

Över dig, yxne, älskogsört,
susade Veneris flyende skört,
daggen som lopp av den vita foten
göt dig i roten
sin vårliga vört.
Daggig hon kom av de långa hav,
daggig av lundarnas farska sav,
glidande sakta i tungelnatten
nyckfullt in mot de späda vatten,
sjönk som en svan
ned mellan kasdun och baldrian.

Veneris blomma, nattviol,
vinden dör bort som en matt fiol,
strängad med dvärgsnät från grenar och ängar,
strängad med strängar
av sjunkande sol.
Vit är din kind, och all dagen du gömt
blicken för solen och lutat och drömt.
Vet du ditt blod som en jungfrus är blandat?
Vet du ditt drömliv som hennes är andat
renast och bäst
blott som en doft vid en tungelfest?

Veneris blomma, nosserot,
vinden far upp, som sov vid din fot,
ur mörkret ett lidelsens sträckdrag svingar
på flädermusvingar
mot månens klot.
Jungfrublomma, böj dina knän,
oskuld som brytes, dess doft är från.
Vet du de skära drömmarnas öde?
Djupt i din rot går ett hemligt flöde,
en jordbrygd skum,
Veneris blomma, Satyrium.

Songs and Moods

The Wanderer

Here from the grasp of mossy rocks flows
Clear, pure water from a melodious spring,
Here the grass is seldom trodden
By human foot.

Never have I seen more lovely boughs
Stretch out in fine, trembling arches
Weighted by the dewy roses'
Intoxicating perfumes.

Spring, you who have calmly guarded my sleep
Silent and lightly and gently bubbling silver wave,
You were praised in the poet's
Brief melodic song.

Butterfly Orchid

Butterfly orchid, passionate flower,
Above you sighs Venus's fleeing mantle,
The dew that ran from your white foot
Implanted in your root
Her vernal wort.
Dewy she came from the long seas
Dewy with the meadow's fresh sap,
Gliding slowly through the dark night
Capriciously into the shallow water,
Sank like a swan
Down between reed mace and valeriana.

Flower of Venus, butterfly orchid,
The wind dies away like a tired violin,
Strung with spider's web from branches and meadows,
Strung with strings
Of the sinking sun.
Your cheek is white, and all day you hide
Your gaze from the sun and you rest and dream.
You know that your blood like a virgin's is mixed.
You know that your dreams, like hers, are breathed
Cleanest and best
Just like a scent of dark revelry.

Flower of Venus, stem and root,
The wind rises that slept by your foot,
From darkness an arc of passion swings
On a bat's wings
To the globe of the moon.
Virgin flower, bend your knees,
Virginity violated, its scent is rank.
Do you know the fate of the roseate dreams?
Deep in your root there is a secret flood,
An earth-brewed foam,
Flower of Venus, Satyrium.

24 Stjärnan

Jag sliter i dagarnas kedja.
Jag pustar på mina kol.
Jag smälter och smider, min smedja
är het, som ett avgrundshål.
Det brusar som eld och det stänker
som sot från min diktarhård
men ovan går skyarnas värld,
och mellan skyarna blänker
en stjärna på salig färd.
Det brusar som eld i min hjärna,
det rinner som blod i min tår.
Jag hälsar dig saliga stjärna,
som aldrig jag når.

25 Jungfru Blond och Jungfru Brunett

Jungfru Blond och jungfru Brunett
dansa med fingret på kjolen.
Så höstklar är luften och lätt,
lätt, lätt,
lätt som den svingande
jungfrurnas klingande
glädje i solen.

Se på.
Nu höja de sig,
nu böja de sig,
och ögonen lysa och flätorna slå
och kinden har heta fläckar.
Men långt över ångens gulnade vall
står rymden kall,
och nakna stå träd och häckar.

O jungfrur, hvi dansen I än
och sjungen och skratten?
Det faller en stjärna igen,
och snart kommer natten.
Den kommer som tjuven, när ingen ser och ingen ber.

Som en rovfågelsvärm slår den ner
och förmörkar vägar och vatten.

Jungfru Blond och jungfru Brunett
stanna förskrämda i dansen.
Hur hemskt blev allting med ett
i den sista döende glansen.
Det visslar i vinden och smyger på tå
och skrattar i ris och dungar.
De stackars jungfrurna små
skälva som fågelungar.

The Star

I draw in the chain of days.
I blow on my coals.
I melt and I hammer, my smithy
Is hot as a hole in hell.
It roars like fire and splashes
Like soot from my poetic hearth
But above is the world of the skies,
And between the skies a star shines
A star on a sacred voyage.
My brain roars like fire,
Blood runs in my toes.
I greet you sacred stars
That I can never reach.

Miss Blonde and Miss Brunette

Miss Blonde and Miss Brunette
Hold their skirts as they dance.
Autumnal the air and light,
Light, light,
Light as the swinging
Maidens a' clinging
Joy in the sun.

Look.
Now they rise,
Now they bow,
And their eyes are bright and plaits fly
And cheeks are flushed.
But far above the meadow's yellowed grass
The sky is cold,
And trees and hedgerows are bare.

Oh maidens, are you still dancing
And singing and laughing?
Another shooting-star is seen
And soon night will fall.
It comes like the thief, when no one is looking and
no one wants it.
It comes down like a swarm of predators
And darkens roads and water.

Miss Blonde and Miss Brunette
Cease from their dance, distressed.
Everything seemed suddenly so appalling
In the last, dying light.
The wind whistles, moves on tiptoe
Laughing in brush and glade.
The poor little maidens
Tremble like tiny birds.

Och vita i kinden,
med flåtor som slå,
slå, slå,
rusa de hemåt båda.
Harute är villor och våda.
men hemma är världen en spiselvrå
och mor den enda i världen.
Hon sitter så tyst
och tvinnar och snor
och stirrar frysande
in i de lysande
glöden på härden.

De gömma sitt hjärta hos mor
och kyssa den gamlas händer.
Och timmarna rinna och kvällen blir stor,
det rasslar i brasans bränder.
Men ute som troll på tå
det mumlande mörkret skrider:
Ni käraste jungfrur små,
jag tar er väl vad det lider...

26 Det far ett skepp

Det far ett skepp på gungande våg
ack gungande våg, med tackel och tåg
och vimpel i mast, jag kommer ihåg
att skeppet heter Lyckan.

Och sjöarna dunka mot skeppets stam
och revlarna resa sin vita kam,
men skepparn lotsar sig ändå fram,
ty skeppet heter Lyckan.

Och när det kommer till grönskande strand,
så ser man ibland
en flicka vinka med hand
åt skeppet som heter Lyckan.

Det vinkar igen från master och rår,
det viftar och hurrar, i marsen står
en lättmatros han har knollrigt hår,
och skeppet heter Lyckan.

Och flickan öppnar sin rosendemund
ack rosendemund, så röd, så rund,
och suckar och ber: tag mig med på stund
på skeppet som heter Lyckan.

Men sanna mitt ord, är flickan ombord,
så går det åt botten, sanna mitt ord,
ty flickor på hav och flickor på jord
de göra kol på lyckan.

And with pale cheeks,
And flying plaits
That fly and fly,
They rush homewards.
Outside is confusion and danger
But at home the world is a fireplace
And mother is the only one in the world.
She sits so quietly
Spinning her thread
And stares, freezing,
Into the bright
Coals in the hearth.

They hide their hearts with mother
And kiss her ancient hands.
And the hours run by and the evening grows,
And the fire crackles.
But outside, like a troll on tiptoe,
The murmuring darkness progresses.
Dearest little maidens,
I shall have you in time...

A Ship Sails

A ship sails on the rolling waves
The rolling waves, with rig and rope
And a pennant on the mast, I remember
That the ship is called Bliss.

And the seas beat against the ship's bulk
And the billows raise their white combs,
But the captain sails in spite of this,
For the ship is called Bliss.

And when it comes to the green shore,
One sees from time to time,
A girl wave her hand
To the ship called Bliss.

From masts and yard-arms they beckon,
They wave and shout, on the top yard
Stands a sailor with curly hair,
And the ship is called Bliss.

And the girl opens her rose-red mouth
Oh her rose-red mouth, so red, so round,
And sighs and begs: take me on board
The ship called Bliss.

But trust my word, the girl is on board
And it sinks to the seabed, believe me,
For girls at sea and girls on earth
They make an end of bliss.

27 När genom rummet fönsterkorsets skugga ligger

När genom rummet fönsterkorsets skugga ligger
som skuggan av
det stränga korset på en grav,
det är ej bättre där jag tigger;
jag minns de gåvor, som jag fick som liten pilt,
de många goda gåvor livet gav och jag förspillt.

28 Varför till ro så brått

Varför till ro så brått,
du som jag vill allt gott?
Följ mig en mänskentimma.
Kyrktorn och fönster glimma,
fullmånen lyser klart.
Natten är snart förbi.
Stanna, min flicka! Snart
finnas ej heller vi.

29 Lycklandsresan

När jag steg i land,
där druvorna lysa
på Lycklands strand
och flickorna mysa
på stranden i blomster och band.
Go on, tänkte jag,
känn mynten i fickan,
i dag är i dag,
den vackraste flickan
om livet och höfterna tag!

Hon gav mig en titt,
jag kom till ett näste,
där vin ficks fritt,
och vinlov hon fäste
huidsalligt om huvudet mitt.
Och i mitt schatull
med tärningen lekte
jag Lycklands gull,
men flickan mig smekte
så saligen ljuvlighetsfull.

Men bönderna där
i Lyckland trängde
mig riggen för när,
och tillhyggen svängde
de bönderna, bönderna där.
"Hej, leden är trång,
nu näven håll knuten,
och taljan igång,
se opp från kikuten,
ohoj, alle boys, kom along!"

When The Shadow Of The Casement Falls In The Room

When the shadow of the casement falls in the room
Like the shadow of the strict cross
On a grave,
I am not asking for better days;
I remember the gifts I received as a small boy,
The many good gifts that life gave and I wasted.

Why Hurry So To Rest

Why hurry so to rest,
You whom I wish so well?
Follow me in the moonlight hour.
Spires and windows shine.
The full moon is bright.
Night is soon past.
Stay, my maiden! Soon
We too are no more.

To The Land Of Bliss

When land I kissed
Where the grapes are ripe
In the land of bliss
And the girls excite
On the beach where happiness is.
Go on, this way
Feel rich in a swirl
Today is the day
Take the loveliest girl
And dance with her as you may.

She gave me a glance
I came to a nest,
Where wine enhanced
And a vine she tressed
One my forehead, oh I was entranced.
In my seaman's box
I tossed the dice
A blissful cox
While we embraced
On paradise's rocks.

But the peasants there
In the land of bliss
Unwilling to share
They swung their sticks.
The peasants, peasants there.
There's not much room,
Hold hard my fist
A blow and boom
Look out, my wrist
Come on you boys, just come.'

Och ilsken och full
jag slog och jag spände
tre bönder ikull,
min karesta rände
åt skogs med mitt Lycklands gull.
Det small och det ven,
de flängde mig sonder
med käppar och sten,
förbannade bönder,
de slogo mig halt i ett ben.

Så steg jag ombord,
men stödd på en krycka
och lappsalvmord
av Lycklands lycka
och viner och flickor förgjord.
Till sorg blir all glans,
och halt får en vanka
omkring efter dans,
en vinlöfsranka
blir hård som en hagtornskrans.

Men skål alle boys,
gör fast alle trossar,
och skål, alle boys,
god natt alle gossar,
nu går skeppar Lyckman till kojs.

30 En strandvisa

Är det ljuvt att sköljas
under sorl och sus
av en klangfull böljas
gång till dödens hus?

Är det skönt att drunkna
i en havsvågs famn,
är för alla sjunkna
djupt i djup en hamn,
dar för brott och ånger,
vilka stormat vilt,
ljuda sorgens sånger
sonande och milt?

Men vem vågar språnget,
fast ens liv är ött,
fast ens hopp är gånget
från en värld, som dött,

Dött där ögat skådar,
dött, där örat hör,
och fast allt bebådar
att du ändå dör?

Angry and drunk
I fought and struck
And three men sunk
And just my luck
The girl, oh the girl did a bunk.
Boom and bash
They carved me up
Another crash
The peasants' dupe
My left leg lame and slashed.

So I climbed on board
Leaned on a stick
With ointment smeared
Of paradise, sick
By wine and women gored.
All glitter's dross
And lame am I
And still more cross
And the vine she tied
Is hawthorn, not sweet moss.

But cheers you boys
And fix the hawsers
And cheers all you boys
Good night to all boozers
This seaman shall sleep from his ploys.

Coastal Song

Is it pleasant to be washed
With sounds and sighs
By a rich-toned wave's
Way to death's repose?

Is it pleasant to drown
In a wave's embrace,
To sink for ever
Deep, deep in a harbour,

Where transgressions and remorse
Storm fiercely,
Songs of sorrow sound
Reconciling and mild?

But who dares the leap,
Though life is empty,
Though hope is gone
From a world that's dead,

Dead to the eye's vision,
Dead to the hearing ear,
And though everything proclaims
That you will anyway die?

31 Prins Aladin av Lampan

Prins Aladin av Lampan
har ingen lampa kvar,
han trevar under manteln
där lampan var,
han söker efter Ringen
men ringen finner ingen
som inga ringar har.

Prins Aladin den store har
tappat sitt förnuft
och trevar blint i luft.
Han manar ur det vida:
"Kom festslottet mitt
med pärlor och rubiner
i salen, som skiner
av guld och av vitt!

I andar, I gören
er plikt och er flit,
I fören mig, I fören
prinsessan Belbrududur
den månemilda hit!"
Så raglar framåt gatan,
där trängseln är stor,
prins Aladin i trasor
och trasiga skor:
"Se fånen, hör på fånen,
den galne skräddarsonen,
ni vet, ni vet han tror
han är sultanens bror!"

I skräddare och tiggare,
i kännen icke anden,
man gör en vink med handen
och ropar sakta blott:
kom slott, kom slott, kom slott!

Han ser åt himlaranden,
han spanar efter anden,
han väntar på sitt slott,
då småler folket smått:
"dit slott är allt i månen,
se fånen, se fånen!"

Ack, den som ägt om Lampan,
har aldrig, aldrig ro,
och den som burit Ringen,
vill aldrig, aldrig tro,
att icke undertingen
från fordom äro kvar,
fast villorna bedraga
och tvivel honom gnaga
och inga ting han har.

Aladdin Of The Lamp

Aladdin of the lamp,
No lamp he has.
He seeks beneath his cloak
Where the lamp was,
He searches for the Ring
Finds nothing
He who no ring has.

Aladdin, he the great has
Lost his mind
And stumbles almost blind.
He suddenly pronounces:
'Come castle bright
With rubies and pearls
In shining halls
Of gold and white!

You spirits, your deeds
Your job and your duty
You lead me, you lead
Princess Belbrududur
The moonlighted beauty!
He trips down the street
Among the crowds
Aladdin in rags
His shoes in shreds.
'Look at the fool
From the cobbler's stool
He thinks he is no other
Than the Sultan's brother!"

You cobblers and you beggars
The spirit you don't know
A wink and he will do;
Just gently call the rascal
Call castle, castle, castle.

He gazes up to heaven
The spirit to enliven
The castle he awaits
The while the people bait:
'Your castle's in the moon
Just look at the buffoon!"

Oh he who owns the lamp
His life is never still
And he who bears the Ring
He knows full well
That wondrous things
Survive from old
Though dreams deceive
While doubts conceive,
He has no gold.

Ty Lampan det är skaparkraft,
som gör till makt en man,
och Ringen det är troskraft,
som allting kan.

The lamp conveys creative might
And makes the owner strong.
The ring is faith, the strength of right
Can do no wrong.

Efterskörd

22 Var välsignad, milda ömsinthen

Var välsignad, milda ömsinthen,
var välsignad åter,
du som allt förlåter.
fast allt uselt i mitt liv du vet.

Var välsignad du, som ej gav tröst
som en nåd från ovan,
men som kärleksgåvan
från en syndig fattig flickas bröst.

Du är vin för törst, du är bot för skam,
du är mat i svälten
på de magra falten,
där min trötta levnad linkar fram.

23 Tröst

När sorgen kommer, som när natten skymmer
i vilda skogen, där en man går vill,
vem tror på ljuset, som i fjärran rymmer,
och sken som skymta fram och flämta till?
På skämt de glimta och på skämt de flykta,
vem tar en lyktman för en man med lykta?

Nej, sörja sorgen ut, tills hjärnan domnar
i tröthetsdvala, är den tröst vi fått
— det är som vandrar, som går vill och somnar
på mossans mjuka dun och sover gott.
Och när han vaknar ur den skumma drömmen,
ser morgonsolen in i skogens gömmen.

24 Klockan

Jag läser om klockan som sjunkit
i djupet en gång.
Min själ är det rörliga djupet
och klockan min sång.

Min dikt är en klocka på botten
av havet som går.
Den klämtar men ödsligt och sällan
i ödsliga år.

Du darrande klockklang i själen
jag hörde dig nyss.
En man ligger vaken med våta
kinder och lyss.

Late Harvest

Be Blessed, Tender-heartedness

Be blessed, tender-heartedness,
Be blessed again,
You who forgive all,
Though you know all that is rotten in my life.

Be blessed, you who give comfort
Not as grace from above,
But as a gift of love
From a sinful, poor girl's breast.

You are wine for thirst, cure for shame,
Food for hunger
On infertile fields,
Where my tired life hobbles on.

Comfort

When sorrow comes, as when night falls
In the wild woods where a man goes astray,
Who believes in the light, that comes
And the flame that flares and gutters?
Playfully they shine and playfully flee,
Who would mistake them for a man with a lamp?

No, mourn out your grief, until your brain is numb
From exhaustion, is the comfort we have received
— It is like the wanderer, who strays and falls asleep
On the soft down of the moss and sleeps well.
And when he wakes from the murky dream,
Sees the morning sun in the forest's secret room.

The Bell

I read of the bell that once sank
In the depths.
My soul is the rolling deep
And the bell my song.

My poem is a bell ringing on the bottom
Of the sea.
It tolls, but fatefully and seldom
In desolate years.

You trembling bell-toll in my soul,
I heard you just now.
A man lies awake with wet
Cheeks and listens.

35 Människornas ögon

Klara skola människornas ögon vara.
Stilla skola de lysa i lyckans lilla
korta minut, innan lyckan är borta,
spegla dagar och möin som segla
blå eller vintergrå,
låga av liv och våga
visa sin lust att prisa,
harmas, läka, lena de armas
kval med ett ögas milda tal
— brista lätt i det sista.
Så skall livet gå.

36 Hjärtat

Hjärtat skall gro av drömmar,
annars är hjärtat armt.
Liv, ge oss regn som strömmar.
Liv, ge oss sol och varmt.
Så blir det ax omsider,
och med ett tack till allt
gå vi mot skördetider,
vemed och vinterkallit.

Human Eyes

Human eyes should be clear.
Calmly they should shine in blisses
Brief moment, before bliss is gone,
Mirroring the days and the clouds that sail
Blue or winter grey,
Flame of life and dare
To show her desire to praise,
To be indignant, to heal, to soften
The despair of the poor with the eye's mild speech
— Easily breaks at the last.
So life goes on.

The Heart

The heart will germinate dreams
Otherwise the heart is poor.
Life, give us rain that flows.
Life, give us sun and warmth.
So there will be an ear in due course,
And with thanks to all
We go towards harvest-time,
Melancholy and winter cold.

INSTRUMENTARIUM

Grand Piano: Steinway D. Piano technician: Greger Hallin

Recording data: 1994-02-11/13 and 1994-07-01/03 at Danderyd Grammar School (Danderyds Gymnasium), Sweden

Balance engineer: Jeffrey Ginn

Recording engineer: Robert von Bahr

2 Neumann U89 and 2 Neumann KM130 microphones; microphone amplifier by Didrik De Geer, Stockholm;

Fostex D-20 DAT recorder

Producer: Robert von Bahr

Digital editing: Jens Braun

Cover text: Stig Jacobsson

English translation: Andrew Barnett, William Jewson

German translation: Julius Wender

French translation: Arlette Lemieux-Chené

Front cover photograph: Torbjörn Kronstedt

Typesetting, lay-out: Kyllikki & Andrew Barnett, Compact Design Ltd.

Colour origination: Studio 90 Ltd., Leeds, England

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.

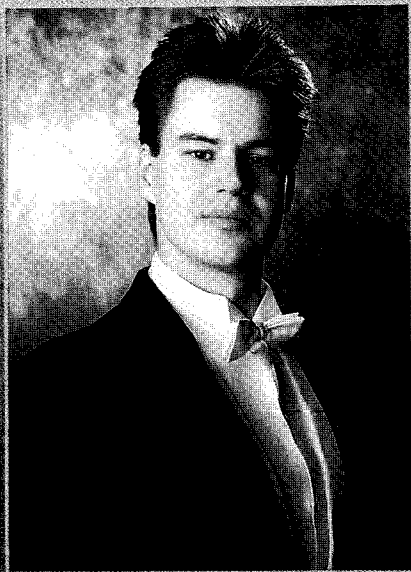
If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: +46 8 544 102 30 Fax: +46 8 544 102 40

info@bis.se www.bis.se

© & © 1994, BIS Records AB



Peter Mattei

Photo: © Anders Kustås



Bengt-Åke Lundin

Photo: © Anders Roth